

目錄

30期 (1994年5月)

- P1. 【發行人e話】『國喪日、和平日、千島湖e聯想』，聽美姊紀念基金會
- P2. 『雜談語言』，康培德
- P4. 【草地e呼聲】『生憂患死ti安樂』，草地人
- P5. 國父－「新台灣人三步曲」三之十八『鄭南榕自焚五週年祭』，李勤岸
- P5. 『告別禮拜上悼念黃清海先生』，施明雄
- P6. 『台灣人e好樣』，張復聚
- P6. 『頂真・頂針』，李明白
- P7. 『白話字教室－〔十六〕』，編輯室
- P8. 淡江大學台語文社第二屆徵文比賽『台灣語文運動e時代意義』，蔣為文
- P8. 淡江大學台語文社第二屆徵文比賽『我看原住民e問題』，謝瑞華
- P9. 『神話』，董耀鵬
- P10. 三八阿美súi阿嬌（第一集）『chhōe頭路』，陳明仁 編劇
- P11. 『陳雷寫hō桃園讀者聯誼會e批』
- P11. 『德國洪崇榮來函』
- P11. 『台中曾正義來函』
- P12. 『李勤岸hō A&M同學會e批』，
- P12. 『語文動態』
- P14. 按「洛神」看「台灣本位」心理e建設，陳雷
- P14. 『婚禮e祝福』，曉風作 春林譯
- P15. 『禮拜日ê ê-chái-á時』，曾正義
- P16. 『十字路口』，吳國楨
- P16. 『阿爸e魚缸』，張學謙



台文通訊

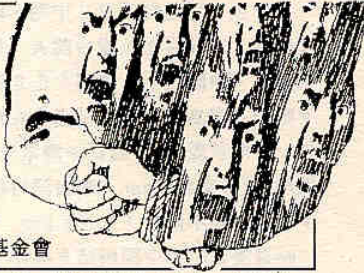
Tài - Bùn Thong - Sìn

Editor: Te' Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund: TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人ê話]

國喪日、
和平日、
千島湖
ê 聯想

● 聰美姊紀念基金會



二月 hō 台灣人第一個連想是二二八。今年 ê 二二八紐約猶是攝氏零下二十五度，天寒地凍 ê 世界，但是台灣人猶是牽大牽小來參加紀念會，親像一群朝聖 ê 聖徒，靜靜kā會館坐kap 熱滾滾。

這幾年 ê 二二八活動已經漸漸變做二二八運動，連二二八 ê 作俑者 ê 國民黨統治者 mā beh 來參加；統治者知影這是時代 ê 共識，擋 mā 擋 bē tiâu: 「If you cannot beat them, join them!」

但是問題是個來 beh 參加，偷食koh 驚歹勢，一邊koh 用手巾仔遮面，講這是『和平日』，幾間附台個 ê 教會開啥物『平安禮拜』，講 ê 話攏是一寡寬容、原諒、種族和諧等主題，若準二二八是一個天下康泰 ê 慶祝日。今仔日 tī 台灣 ê 中國人統治者雖然手中猶掌握軍政警情教大權，但是個已經放風聲講個「外省人」tī 台灣是一裙受害者，連國民黨 ê 頭李登輝 mā 講伊是受害者，有 ê 甚至比並個 tī 台灣是親像美國 ê 黑人，受著台灣人 ê 「種族歧視」，kap 中東以色列 ê 猶太人講會 hō 巴勒斯坦人趕落海全款。國民黨 mā 宣傳講會 hō 台灣人趕落海。個掛上受害者 ê 面具，要求台灣人 kā 個同情，要求台灣人 tiōh 「超越」苦難。

台灣人民族性可能有一個真可惜 ê 弱點，叫做 Stockholm syndrome (自虐症)：認賊做父，未拍先唱輸，甚至五神投地感謝壓迫者 ê 恩德。今仔日真

chē 台灣人看輕家己 ê 父母話，看不起家己 ê 文化，無關心家己 ê 土地，攏是這款症頭 ê 表現。

統治者無資格要求受壓迫 ê 人民「超越」苦難。超越苦難 ê 路只有一條：著代先「贖罪」，經過「贖罪」才有超生；佛陀著先受苦，才有法度普渡眾生；耶穌著先死 tī 十字架頂，才有法度救人。這個簡單 ê 道理，台灣人內心真清楚，只有壓迫人 ê 統治者天真 teh 假 ñ 知。

實在講起來，「超越」是二千萬所有受害 ê 台灣人才有 ê 權利。四十七年前二二八事件 ê 時陣，台灣人就表現出個 ê 忠厚善良，真 chē 中國人 hō 台灣人收留、保護、疼惜，到今仔日台灣人 ê 純情亦無改變。台灣人 ñ bat beh 趕中國人落海。統治者若只有將家己歸併入去「二二八 ê 受害者」ê 範圍內，來做迷幻藥，是講白賊，無法度贖出個 ê 政權 ê 滔天罪孽。

另外一邊 ê 二二八運動，是台灣 ê 草根發出來 ê 運動。草根就是台灣人 ê 良心以及無妥協、無投降 ê 精神。這邊 ê 二二八，無叫做啥物「平安禮拜」，是叫做「國殤紀念」，是台灣人 ê 靈魂最深 ê 掙扎 kap 痛苦 ê 日子。

三十幾冬前，聰美姊 tī 日本做六個子 ê 老母，幾佰年 ñ bat 家己去買一領卡有成形 ê 大衣來穿，但是二十年 ê 中間每月日一定對僅有 ê 薪水袋仔內寄出一筆錢去支援台灣獨立運動，伊 ê 意志 ê 出發點在 tī 草根 ê 精神：「我雖然嫁日本人，護照 ê 國籍是日本，但是我 ê 心靈 ê 國籍是台灣！」這個精神 hō 伊二十冬以來一直到伊死為止，所有 ê 感性 kap 理性攏 iū tī 對故鄉台灣 ê 深疼 kap 關懷 ê 內面。

Tī 日本靠近成田飛機場附近有一位台灣人 ê 開業醫生林澤昌醫師 (伊叫患者叫伊 Lîm 先生，ñ 是叫 Hayashi 先生)，mā 是一位感性 kap 理性攏 khia kap 故鄉台灣做伙 ê 人。有一日，林醫師 tī 東京 ê 飯店食

飯ê時，聽著隔壁桌ê父母用真親切闊標準ê台灣話kap 囡仔交談，伊雖然m̄bat 個，但是受著這個情景ê感動，就家己先走去為這家伙仔代付所有ê菜錢。另外有一次tī Shopping Center 看著明明是一個台灣人ê家庭，但是父母kap 囡仔攞用台灣腔ê中國話teh 交談，自然tī 感性kap 理性上就無愛去kap 個認親，kā 個當做外口人來款待。

Tī 海外kap 島內ê 台灣人全款，日日猶teh 受苦，時時teh 過「國殤日」，為著hō 國殤ê 精神深深活tī 台灣人ê 心內，戴正德牧師有真好ê 見解：「逐[ták] 年ê 二月二十八日下晡二點二十八分所有ê 台灣人默禱二分鐘闊二十八秒，火車巴士攏停步，學校公司食堂辦公廳攏停二分二十八秒」，咱來支持這個運動，用按呢來悼念國殤，來提昇訓練咱ê 民族意識。

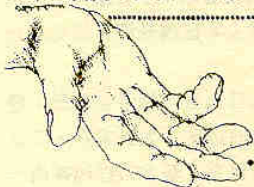
最近tī 中國浙江ê 千島湖發生台灣人觀光客二十四位集体死tī 觀光船內ê 事件，屍身所有ê 手指、phoā-liān (項鍊)，以及貴重物攏消失無蹤，中國政府對遺族ê 認屍以及回台安葬ê 要求攏無合作ê 誠意，引起台灣人ê 憤慨，甚至連統治者ê 「中國國民黨」mā 開嘴對中國抗議。

這個代誌hō 人連想到「二二八」台灣kap 中國久長ê 不幸凄慘ê 交往ê 歷史。這個交往史簡單講起來只有一點：就是台灣人ê 所謂「祖國」情結 (obsession) 以及中國人ê 所謂「法統道統」情結。台灣人

一直對中國充滿著天真ê 期待kap 幻想：「中國ê 山水特別súi，中國文化是咱台灣文化ê 母胎」。這段天真ê 交往史是親像囡仔teh kap 毒蛇做伙交往ê 歷史，囡仔用手去摸伊，去惜伊，去抱伊，去疼伊，攏無懷疑，一片ê 純真，完全m̄ 知毒蛇會咬人；等到有一工去hō 毒蛇咬一嘴，閻hiông 閻毒，囡仔才驚，才知道這尾毒蛇ê 可怕，伊是毒蛇m̄ 是人。

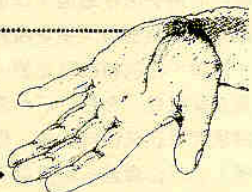
所以，tī 這個不幸ê 中間，阮想咱不但teh 抗議中國人，咱閣卡著抗議台灣人，抗議所有台灣子弟對中國人、中國政治、中國文化ê 天真ê 期待kap 幻想。咱一方面為著tī 千島湖過身ê 台灣人靈魂傷悲，另外一方面著愛hō 千島湖岸變做佛家所講ê 不歸ê 「彼岸」(日文念higan，咱台語可能可以念做hit-gān)；千島湖岸不但是「來世」kap 「今世」隔離ê 彼岸，mā 著變做所有中國情結ê 彼岸，著將所有陰濕無健康ê 中國情結攏總送過去彼邊不歸ê 彼岸。

對今年ê 國殤日以後，對千島湖ê 事件以後，歷史beh 訓練咱每一位台灣人愈成台灣人，亦一定會訓練愛做中國人ê 人愈成中國人。有一日，所有tī 台灣ê 人攏著愛揀邊，做一款人，無法度做雙面人。二二八是台灣建國ê 分水嶺，千島湖是台灣認清「彼岸」ê 所在。一日過一日，台灣人ê 聰美精神，以及台灣人ê 林醫師ê 草根精神，一定會復活，將台灣獨立出頭天ê 草根意志，遍佈tī 全台灣島以及全世界有台灣人ê 所在。



雜談語言

● 康培德 ●



一種語言會來tī 咧社會通行，是真chē 原因互相影響ê 結果，親像政治、經濟、大眾心理、人口等攏是原因之一。

Tī 西班牙人殖民墨西哥以前，阿茲特克印第安人透過密集ê 農耕技術，tī 墨西哥高原發展出一個有社會階層、職業分工ê 社會。阿茲特克ê 經濟力就透過貿易向中美洲擴散。社會內面負責對外做生理ê 階層叫Pochteca，tī 個生理場所到ê 所在，阿茲特克ê 語言Nahuatl，就對著經濟力ê 四散來做伙擴展個ê 使用

範圍。時間一久，Nahuatl 煞變成Meso America ê 共同語，等到西班牙人征服中美洲了後，伊猶原是生理上重要ê 溝通語言。

全款ê 例tī 東亞，mā bat 出現過，親像tī 16 kap 17世紀初ê 時，因為中國ê 海禁政策，東亞ê 國際貿易煞去hō 歐洲來ê 葡萄牙人所bāu去。葡萄牙人是彼當陣tī 東亞國際貿易上ê 實力，hō 葡萄牙語煞變成當時beh 做國際貿易ê 人所愛學ê。親像鄭成功ê 老爸鄭芝龍精通葡萄牙語。

經濟力加減攤參有實用ê角度，有當時語言ê本身，伊ê語法結構會因為beh 遷就「實用」這二字來改變原貌，親像pidgin English，因為tī 18、19世紀ê時，toè 著英國人經濟勢力ê入侵亞洲，英語漸漸變成一種重要ê國際貿易語言。彼陣m 若tī東亞抑是東南亞，華人抑是馬來人，若beh 做國際生理，英語上好是會曉lāu幾句ah。但是，這種西來ê語言kap 漢語抑是南島語相比，實在是無相全，語体就差 chē ah。好住哉英語是做生理ê溝通工具，意思會通就馬馬虎虎，結果煞生出來一種用漢語抑是馬來語做語骨（syntax），揀英語字來tàu成ê Pidgin English，親像「伊昨買一台冰箱」，可能會變做「He yesterday buy one ice box.」用心去kā聽，去kā想，mā是知影講話ê人是teh 講喲。

相全ê例tī古早ê台灣 mā bat 出現過。親像tī荷蘭人來統治台灣以前，漢人已經來kap 原住民做生理ah。等荷蘭人來ê時，傳教士tī咧四界loā-loā-sô chhoē 原住民來受洗ê時，就發現平地原住民ê語言內面已經參有漢語ê字詞，特別是福佬話。這會當算是南島語做語骨，揀原住民語言文化內面無ê漢語字詞tàu ê語言。

若講著人口對語言ê影響，可能美國人會愈來愈感覺煩惱，因為tī美國西班牙語漸漸beh 變成勢力愈來愈大ê語言。自美國獨立建國以來，伊家已mā發動過 bē 少ê侵略戰爭，現在所統治ê州，親像佛羅里達、德州、加州、新墨西哥抑是阿里桑納等等，攏是對講西班牙語系ê國家手頭，親像西班牙抑是墨西哥搶來ê。本來toà tī這塊所在ê住民就是lāu 西班牙語ê，tú開始ê時，對用英語做共同語ê美國人並無倍大ê影響，但是日子一久，人漸漸發覺著講西班牙語ê人口繁殖率比講英語ê白人卡緊。這種經濟、文化上ê差別所引起ê人口結構上ê無全，影響著語言勢力ê消長。Hō 講英語ê美國人閣卡頭大ê，是戰後大量ê古巴難民、波多黎哥移民kap 墨西哥非法移民ê大量進入美國本土，為西班牙語系ê美國人加添一股助力，有人笑講這是美國 ê Latinolization（拉丁化）。

咱tī咧台灣mā是會當chhoē著相全ê例。福佬系ê漢人透過人口ê絕對優勢，hō tī 台灣歷史卡久ê南

島語 m 是絕種就是衰退。現在咱若 sô 去台灣任何所在，kā人問講：「你會曉講台語無？」大部分ê人絕對想講咱問ê是福佬話，m 是阿美抑是排灣族ê南島語。現不現台語就是福佬話，客語是客語，若是講著南島語，一個「山地話」就想攏欲kā總包起來。會造成這款觀念，加減kap 福佬系族裔tī台灣人口上佔優勢有關。有人會問講，tī台灣明明是國語上流通，但是母語是國語ê族裔tī台灣並無chē。會按呢這是政治ê因素了。戰後tī台灣教育施行ê國語政策，看起來實在是真落實，煞扭轉了北京話先天上ê弱勢。這種政治ê因素tī真chē第三世界國家是按社會上通用ê共同語是啥物來決定。親像非洲，當初若是 hō 叨一個國家殖民ê，獨立了後就繼續用原來殖民母國ê語言做個國家ê共同語，遮ê語言攏 m 是個ê母語，會造成這種奇怪ê代誌，完全是政治ê因素teh 狡怪。因為現在獨立ê國家ê國土，是照獨立以前歐洲殖民國 tī hia ê勢力疆界劃定，彼當時ê政治疆界並 m 是非洲ê民族家己去自然造成ê所在。Tī全一塊國界內面有真chē無全ê語族，也有相全ê語族去hō 人劃去無全ê國家內面。Tī全一塊國界內，siāng 也 m 讓siāng，為著beh 公平kap 考慮著接收原殖民地ê行政系統了後ê運作方便，煞用外來語做共同語。

若講著心理上ê因素，這就趣味ah，因為這常常是政治、經濟種種原因去kā lām出來ê。中國tī歷史上衰弱ê時，常常去hō 北方ê民族侵略kap 統治，親像建立北魏王朝ê鮮卑族，tī彼當陣，少年團仔大家攏相爭學鮮卑語，因為心理上感覺這種話卡体面，mā卡有路用，相信咱mā 猶閣會記得，tī 十幾年前ê台灣，彼當陣大家母語講kah 比國語卡 liān轉ê時代，tī大都市ê學生團仔卻甘願講彼種嘴舌講到打結、捲舌捲到歪哥chhī chhoah、聽到攏beh起雞母皮ê台灣國語，也有真chē 查某团仔感覺講方言是無水準ê時代。

講來講去，一種語言ê風行，是無全款ê因素去 lām 出來ê結果。反過頭來看咱ê台灣，隨著台灣本身內面ê政經發展kap 教育政策，對著台灣tī東亞抑是世界上國際經濟ê地位，m 知tī後一個世紀，台灣ê共同語是啥物？Che kap 台灣人是 m 是有獨立建國，應當有真大ê關係。

國父 — 「新台灣人三步曲」三之十八

鄭南榕自焚五週年祭

●李勤岸

你 ê 火燒出台灣人 ㄇ 驚死 ê 精神
你 ê 火燒出獨立 ê 一條活路
你 ê 火照明咱建國 ê 前途

阮照你 ê 意思

Kā 你 ê 骨灰 iā 遍 kui-ê 台灣島
Kā 你 ê 骨氣 傳遍這代 ê 台灣人
Kā 你 ê 死化做阮 ê 生
化做千千萬萬 ê 你

短短 ê 五冬

你爭取 ê 言論自由 百分之百
你爭取 ê 台獨結社權 百分之百
你爭取 ê 台灣國憲法
草案幾倍本
你爭取 ê 台灣主權獨立
已經是民進黨 ê 黨綱

闊hō 阮五冬

闊hō 你家己五冬
阮闊來祭你

你闊來祭你家己
咱beh 用台灣國 ê 國旗來祭
咱beh 用台灣國 ê 國歌來祭

阮beh 稱你國父
台灣國因為你 ê 死
誕生!

阮beh 稱你--
阮 ê 國父鄭南榕

告別禮拜上悼念黃清海先生

●施明雄



今仔日，大家做伙tī chia用哀痛、疼惜kap驚惶
ê 心情，送別黃清海先生，心中認為是主 ê 安排以外，
啥人攏無法解釋，六日前猶原活跳跳 ê 伊，竟然按
呢「beh 來無通知，beh 走無辭行」，真是 hō 人有
夠 ㄇ 甘。

前日，文勇牧師拍電話 hō 我，希望tī伊阿爹 ê
告別式中，講幾句思念 ê 話，我無法推辭，十分 ê 榮
幸。

十二年前，阮全家接受加拿大政府 ê 政治庇護，
來到多倫多，無倂久，就搬kap 崇斌兄做厝邊。彼 ê
時，牧師公亦就是黃清海先生kap 牧師媽，就常常來
阮厝來kap 阮做伴講話，關心阮新來 ê 人，這種疼人
ê 心肝真sūi，hō 人真感動。黃先生 ㄇ 愛人叫伊「歐
志桑」，尤其幾年前昇級做人 ê 「牧師公」了後，亦
ㄇ 愛人稱呼伊「牧師公」。伊歡喜人叫伊「清海仔」，
抑是「黃桑」，伊講按呢比較卡親切，亦hō 伊有
永遠年輕 ê 感覺，所以我就常常稱呼伊「黃桑」。

十幾年來，黃桑無棄嫌阮，一直將阮當做伊 ê 好
朋友、好厝邊、好兄弟。阮攏到toé，伊就 chhoé 到
toé。黃桑樂善好施，廣結人緣，是一位真好 ê 公關
人物，聽講自從伊少年時就有這種好客phiau-phiat
ê 個性，尤其這幾年來，台灣 ê 世界日報tī多倫多發
行，伊就成做阮厝內免費 ê 送報員。我想在座 ê 真chē
鄉親，攏有受過伊 ê 這種好款待。尤其伊對待咱故鄉
來 ê 人客，實在有夠好，每一遍人客來咱教會抑是同
鄉會訪問，伊攏是家己出錢去買紀念品，並且tī頂頭
留字送人客。每一擺若tú著真生澀 ê 漢字，攏會來kap
我研究。有一次，人客先離開到機場，咱無啥bat英語
ê 黃桑，竟然有法度親身趕到機場，即時送禮hō 人
客，這種熱心腸 ê 好朋友、好厝邊、好兄弟，實在hō
咱思念。特別是伊這款「beh來無通知，beh走無相辭」
ê phiau-phiat個性，實實在在hō 人 ㄇ 甘kap追思。

今仔日，做為黃桑無棄嫌 ê 朋友，tī chia 講幾
句話向伊告別kap 致敬，願主賜恩典hō 黃桑安息，
同時亦安慰伊 ê 遺族，保守伊 ê 親人平安kap 快樂。
感謝大家。



台灣人 ê 好樣

◎張復聚

卡早老歲仔人攏愛罵人講：

「大ê無好樣，細ê著爬[poâ*]牆！」

Chit-mā咱台灣人敢有啥好樣？

有loh！只要你骨力用頭殼想：

李遠哲博士得著No-be-lu化學賞[siú*]

Ti米國ê蕭泰然教授mā有做台灣ê交響曲一首

洪通ê圖外國ê博物館想做買收

林文德先生ê「浪淘沙」若像Tolstoy ê「戰爭與和平」一樣

咱原住民文物展tī Vienna得著人讚賞，大家攏o-ló講：

「有夠優秀！」

彭明敏教授tī國際航空法chhoā 頭做世界ê人去想

Tī chia我beh 慎重呼籲[iók]：

「咱若來做好樣，

下代人著會想；

少年若會想，

食老著會成樣；

咱做伙來拍拚，

成做台灣ê好樣！」

附記：這個好模樣，向望咱鄉親序大家已代先了解hō清楚，詳細排頭講hō 下代人聽。李遠哲博士ê 腳跡生做啥款免講大家攏知，亦若蕭泰然教授，bat 伊ê人著m̄是真chē 囉。伊做ê 交響曲號做「大提琴協奏曲」，內底是teh 講咱台灣ê 山水、田園、庄腳做橋[sit]人kap原住民ê 代誌，誠[chiâ*] 好聽。我感覺攏會輸德國人彼首「運命交響曲」，m̄信請 khà 電話問台美文化交流中心(02-3633703)，保證 hō 恁感覺「大碗開滿kê*」。洪通先生ê 代誌，免我tī chia 加[ke]嘴[chhūi]；林文德先生ê 筆名是東方白，伊彼套「浪淘沙」有一百五十萬字，足足三大本，

內底是teh 講西元1895年，日本來佔領台灣了後，咱台灣人tī台灣、tī中國、tī南洋，甚至tī米國kap 加拿大(Canada)，chit四界坎坎坷坷teh渡三頓[tè]，看了感觸足深。我感覺這套冊比米國人ê「亂世佳人」閻卡贏！原住民ê 文物是咱台灣上寶貴ê，m̄ kú咱攏「拾[khioh]著寶m̄ 知通哈[háh]」，有影足無采！上尾仔咱來講彭教授，大家攏知影伊ê 政治主張，m̄ kú，恁敢知影伊是國際航空法ê 開山祖之一咧？最後，我beh 拜託咱大家代先來做好樣，自我教育，自我充實，咱才有才調、有智慧通教育咱ê 下一代人，hō 個mā會成做台灣ê 好樣！



頂真·頂針

◎李明白

我會記得以早細漢ê 時，厝內父母上 chiáp用來念我ê 話頭就是：

「你這個囡仔，做代誌清清彩彩，攏卡頂真咧.....」

算起來，「頂真」這句詞，應該 mā toè我chiâ* 久loh，m̄-koh我自頭就m̄ bat斟酌去想過「頂真」這句話後壁彼層沉沉ê 意義是啥物？一直到大漢了後，家己一個人走來台北讀冊，漸漸仔學會曉有寡代誌家己擔責任ê 時，雄雄soah來感受著父母彼陣罵我「做代誌攏頂真」ê 疼心kap苦心。

有ê khang-khoè，明明若卡細膩ê 時就會 chiâ* 順序來完成，m̄-koh，偏偏我就不時攏愛大主大意清彩決定一寡事項，無考慮著前因 kap後果，路尾，本chiâ* 一件真簡單ê 空課，soah攏因為我無頂真ê 態度結果攏變kah 家己霧sá sá；有時陣無法度解決，愛鬧四界chhoē 親chiâ* 朋友來門發落；想起來，實在是冇影真兒笑。

有一工上課ê 時，一位修養真好，按鹿港來ê 老教授，看著阮清彩趕貨交出去ê 作業，雄雄soah擋tiâu 罵阮：「做作業 to清清彩彩，攏頂真，後擺beh按怎kā人做服裝設計咧？」Chiân久無聽著「頂真

「這句詞loh! 突然間顛倒soah 感覺真親切。班裡有
 ㄟ同學hō教授雄雄罵kah 花sá sá, 也有人著囍瞭解
 「頂真」是啥物, 就走去問教授。

「恁注意看桌頂彼台車仔, 勻勻仔kā踏腳板, 大家
 有看著針tauh-tauh-a teh 振動無? 師傅若teh 車
 衫ㄟ時, beh 轉彎抑是回針, 是m̄是撇愛卡細膩, 慢慢
 仔將布片送去 hō針thī? 假使若無細膩, 親像裁
 縫車頂頭ㄟ針 hiah-nih細項ㄟ物件, 目矚一個nih,
 針車bái 抑是車無對ㄟ時陣, 你beh 閣拆線就加了工
 ah-lah! 所以講, 恁做作業若是清清彩彩烏白來, 有
 做就beh 準會過, 無要求家己作品ㄟ品質, 無愛斟酌
 細膩來處理ㄟ時, 著號做無頂真啦!」教授ㄟ解釋,
 雄雄soah消除了我心肝頭久年來ㄟ問題。「原來『頂
 真』ㄟ意義著是tī chia!」

美國有一間服裝設計ㄟ專業學校 Otis Art
 Institute of Ronsons School of Design 內底為著
 beh鼓勵個ㄟ學生做一個成功ㄟ服裝設計師, 開chiâ^a
 chēㄟ精神kap金錢設立一個獎號做「Thimble Award」
 來鼓勵新人。咱台灣這邊ㄟ服裝資訊將這個獎翻做「
 頂針獎」, 不管是原來ㄟ thimble, 抑是「頂針」ㄟ
 翻譯來講, 我攏感覺號了囍bái。"Thimble" ㄟ意思
 是按chiâ^a 細項ㄟ零件抑是機器落去門, 來做起。我
 想用「頂針」也是全款ㄟ意思。少年人做代誌無馬上
 就會使做大頭家, 一定愛按細項ㄟ物仔「頂真(針)」
 落去做, 認真負責任mài 清清彩彩, 拖沙闊gaū 虎
 lān, 上重要是愛有「頂真(針)」ㄟ態度, 才有可
 能成做一個tī世界潮流中創作家己高尚風格ㄟ設計師
 。

Tī李喬ㄟ「台灣人ㄟ醜陋面」內底, 有反省著一
 項台灣人ㄟ缺點叫做「清清彩彩, 唔求精緻」。台灣
 人tī悲慘ㄟ歷史演變中, tauh-tuah-a hō 家己生一
 種貧情、清彩、無頂真ㄟ病症; 李喬認為, 台灣人
 m̄-na tī生活面、習慣禮俗頂「清清彩彩」, tī 生死
 創頭ㄟ時陣, m̄無要無緊。是按怎tī台語內底有「頂
 真」hiah-nih優雅ㄟ文詞, tī台灣人ㄟ民族性中soah
 顛倒愈來愈無「頂真」ㄟ精神kap 態度咧?

講到chia, 實在著chiâ^a 見笑。想著父母、老師
 用「無頂真」來督促我ㄟ時陣, 個對我ㄟ將來, m̄知
 是充滿了偌chē ㄟ疼心kap 向望?

白話字教室 • [十六]

4.7 第一聲 (陰平) 與第七聲 (陽去) 的分別 (tong : tóng)

第一聲的例字: 爭 cheng 尖 chiam 州 chiu

興 heng 番 hoan

第七聲的例字: 靜 chéng 漸 chiám 就 chiū

幸 hēng 犯 hóan

A. 選擇題:

Q: 1. (推) 翻

a. hoan b. hōan

2. (開) 會

a. hoe b. hōe

3. (新) 律

a. hong b. hōng

4. (增) 加

a. ka b. kā

5. (康) 健

a. kian b. kiān

6. (菊) 肝

a. koa^a b. kōa^a

7. (社) 區

a. khu b. khū

8. (美) 麗

a. le b. lē

9. (教) 授

a. siu b. siū

10. (山) 珍

a. tin b. tīn

A:

- | |
|-------|
| 1. a |
| 2. b |
| 3. b |
| 4. a |
| 5. b |
| 6. a |
| 7. a |
| 8. b |
| 9. b |
| 10. a |

B. 配合題:

kau, kâu, to, tō, toan, tōan, tong, tóng、

chng, chng, kan, kân。

Q: 1. (殺) 導 2. (大) 刀 3. 端 4. 級

5. 洞 6. (獎) 狀 7. (嫁) 粧 8. 干

9. 厚 10. (外) 交

A:

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 1. tō | 2. to | 3. toan | 4. tōan |
| 5. tóng | 6. chng | 7. chng | 8. kan |
| 9. kâu | 10. kau | | |

淡江大學台語文社第二屆徵文比賽

台灣語文運動的時代意義

鶴佬組 佳作 蔣為文 淡江機械系四年學生



人聲音 [h] = ah [媽] ah [阿、p阿] ih [阿] iah [阿] ioh [阿] ah [阿] oAh [阿] oeh [阿]

西元一八九五年清廷戰敗，將「鳥不語、花不香、男無情、女無義」的台灣割給日本帝國。到一九四五年日本戰敗，閩將蕃薯仔島割給中國國民黨政權。對古早到chit-mā，這粒蕃薯仔就[tō]親像按呢一直hō人割來割去、tān來tān去，síang mā無法度保證後手會割給hō中國共產黨政權？！如果講中國近代史是苦難的，敢講台灣就無苦悶？

日本發動太平洋戰爭並實施「皇民化運動」，改名姓、廢漢文、禁台語、表揚「國語家庭」。日本總督加強語言控制的目的，就是beh消除愈來愈高的台灣意識，beh hō台灣人無知影家已是台灣人，beh用壓霸[ah-pà]的方法逼台灣人做二等日本人，beh叫二等日本人替一等日本人服務，做個炮灰！

國民黨tū接收台灣時陣，因為屬tī過渡時期，學校猶bat出現過台語kap北京語的「雙語教學」，無閣，無到兩冬，「二二八」發生，「皇民化運動」再次借屍還魂，二等中國人閣à替一等中國人服務，做個炮灰！

第一，tī學校內底實施單語教育，而且真粗殘禁止講台語，講台語就à罰錢、就à掛狗牌仔，hō學生產生講台語就是無水準、就是罪惡的自卑感。課本mā會講台灣代誌，kan-na欺騙講台灣是中國不可分割的一部分，hō你甘願做二等中國人，無甘願做一等台灣人！

第二，tī社會上，不准tīan公共場所講台灣話，因為講「國語」大家聽卡有，台語kan-na會tàng匪[bih]tī厝內偷偷仔講？！語言若kan-na是溝通工具，按呢，為啥物咱無à自細漢就學英文就好，何必學「國文」造成世界溝通的困難？

第三，tī電視媒體頂面，刁工醜化講台語的人，若無就是減少製作經費，造成品質無好，hō人認為講台語的人是一寡下階層、阿沙不魯、不三不四的人，若是beh做一個有水準的知識份子，就à講北京話。而且將台語的使用定位tī鄉土的、阿公阿媽的話，tè死台語的成長空間，假那台語kan-na會當hām阿公

阿媽個老大人講，síang講同學之間就當用台語講？Síang講兄弟姊妹中間就à用北京話？

語言除了溝通以外，同時也保存著這塊土地hō人感動的歷史上、生活上、感情上的族群文化。消滅這個語族的母語，就親像將一叢樹仔對根挖[ō]起來；今仔日，保存母語就是beh保存這個語族的族群文化，就是beh hō這叢樹仔大叢。換一個角度來看，就是beh爭取做台灣人的尊嚴，咱無需要講壓逼咱的統治者語言，咱無需要繼續做人新婦仔困，咱更加beh爭取用台灣文化做主體的台灣國；見若有認同台灣的人，無分大陸、原住民、客家、鶴佬是這個主體的一份子，咱做夥相thīn，khī出來要求：

1. 語言平等：hō原住民的話、客話、鶴佬話、北京話擺成做台灣的正式語言，是台灣的「國語」。

2. 實施母語教育：hō每一個語群有教個後代講母語的權利kap義務，人民mā有受母語教育的權利kap義務。

3. 消除廣電惡法的陰影：拍開心內的門窗，發展全面性的台語節目、全面性的台語文學、全面性的台語用語。

4. 實施台灣化、世界觀的教育：台灣是中國使分割的一部分，台灣反共(產黨)復國(民黨)的時代已經過去，現此時台灣是世界的一部分，台灣有伊主體性的政治、經濟kap文化地位，台灣是台灣人的台灣！

淡江大學台語文社第二屆徵文比賽

鶴佬組 佳作

我看原住民的問題

謝瑞華 淡江銀保系三年學生



有關原住民的問題，除了tū看完『與狼共舞』的時陣bat kap同學討論過以外，éng過會使講擺m bat去kā接觸、思考過。一直到最近因為辦活動的關係才頭一擺去關心原住民。Tū開始對這個議題是真正有興趣，想講che會tàng卡了解kap咱全款「頭戴台灣天，腳踏台灣地」的族群的生活，但是tī咧小khoa接觸了後，煞感覺疑問，面對這個世界性的問題，除了khī tīan邊仔支持、喝聲，家己又閣會當做啥物？

前幾工仔，阿維kap 康e teh 討論原住民ê 問題
 ê 時陣，辯kah 熱phut-phut，康e ê 想法是原住民ê
 問題a)靠個家己去自覺，權利是爭取來ê，m̄ 是別人
 無法去替個解決ê 難題。Chit-má 正是原住民各階層
 精英份子必須a)深入反省ê 時陣，闊慢幾步仔無的確
 原住民就真ê 消失囉！

Ti原住民必須拍拚建立革命事業ê 現在，咱mā 必
 須改正真chē 錯誤ê 觀念kap 偏見。原住民ê 問題a)
 靠家己去解決，但是，絕對m̄ 是個家己ê 代誌，社會
 大眾對原住民有責任mā 有義務。咱攏是生活ti這塊土
 地ê 命運共同體，必須互相理解、互相尊重，開創一
 個全新ê Formosa。

奉送ê。像[chhīu*]chit-má 大多數ê 原住民猶無自
 覺ê 時陣，討論政府對原住民種種不平等ê 政策是無
 意義，mā 是無路用ê。就[tō]像ti中華民國ê 憲法頂
 頭明示男女地位平等，但是一般婦女無自覺，這條法
 律有kap 無差不多。阿維認為所謂ê 自覺攏是由少數
 ê 人慢慢仔推廣到大多數ê，伊mā 贊成原住民ê 問題
 a)家己去解決。既然今仔日已經有一部分自覺ê 原住
 民提出姓氏、教育等等ê 問題，咱政府就應該以開放
 ê 態度去改變hia 無合理ê 政策。

我感覺個兩個人ê 講法攏有個ê 道理，並無衝突
 。今仔日假使原住民無自覺去為家己ê 族群奮鬥、拍
 拚，就算執政者開明到hō* 原住民成立自治區，完全
 hō* 原住民家己去bú，惡驚情形mā 攏闊卡好。親像中
 國ê 武昌革命，發生了siu* 過頭早，ti大多數中國人
 猶未覺醒，猶m̄ 知影啥物叫做民主ê 時陣建立民主共
 和國，結果是成就了軍人佔領地盤，為著私人ê 權位
 kap 利益動武動槍ê 國家。到ta* 已經過八十外冬囉
 ，中國ê 百姓猶m̄ 知影啥物叫做民主。

但是，ti國民政府設計出來ê 教材內容，以及教
 育資源分配ê 公平情形下，beh 向望大多數原住民
 自覺絕對是非常困難ê。Ti國民黨ê 教育體制下，對
 家己ê 認同產生混亂，m̄ 是干單發生ti原住民身上，
 今仔日toà ti台灣這塊土地頂kōan，少年一輩ê 朋友
 ，有幾個人意識著家己是台灣人？有幾個人認為做台
 灣人是光榮ê？這其中，又闊有幾個人願意為台灣拍
 拚流血？今仔日，各族群ê 意識漸漸消失去ah，不管
 是原住民、客人、鶴佬或者是外省籍ê，大家攏是台

灣人。

Beh 解決認同ê 意識、自覺ê 問題，我認為上緊
 ê 是團結各族群已經有意識ê 人，大家鬥陣拍拚kā
 國民黨規個教育方向kap 目標做全面ê 改造，制定一
 個適合各族群ê 教育方式，hō* 大家認濟清楚家己是啥
 物人，『秋海棠神話』又闊是啥物。

教育m̄ 是原住民惟一ê 問題，ti咧面對社會、經
 濟、文化種種衝擊ê 同時，也產生太chē 太chē 外人



● 董經騰 大同高中台語文社

黃小川：『為了莘莘學子的安全，且免於危樓威
 脅其生命安全，故本市長決定，將台北市公立學校校
 舍於晚間租給補習班使用。』

A 母：「eh! 恁圓轉來未？」

B 母：「抑未neh! m̄ 知走去toé 迤迤？」真受
 氣ê 形。

C 母：「阮团昨暗叫我幫伊chah 兩個便當。」
 kā-ná 啥物攏m̄ 知。

A 母：「啊! 煞hō* 囍記eh，伊有kā 我講啥物台
 大kah 大同高中合作，ti暗時開課，上到十點！」伊
 忽然間想起來。

B 母：「哦! Chit-má ê 老師闊真厲害哦! 闊會
 使ti學校開補習班！」歡喜ê 面。

C 母：「m̄ 是啦! 是補習班ti學校開分班啦！」

A 母：「無差啦! 安呢hia ê 仔仔攏囍亂走ah!
 真讚。咱攏會使放心ah!」足歡喜ê，險險就跳起來
 tiō。

C 母：「Che真正加足方便ê，個免闊加一chōa
 工走kah 南陽街去lo'h!」伊mā 足歡喜ê。

B 母：「真正是天公有保庇，出這ê 足有眼光ê
 市長，安呢就免驚团仔考ê tiâu 大學lo'h」

以後，台灣攏無補習班!

(M̄ 通笑，雖然寫kah 足好笑ê，m̄ koh 愛忍落
 來，囍笑出來，因為我mā 真想欲笑。)

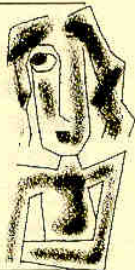


三八阿美 súi阿嬌

第一集

(chhoē頭路 1)

●陳明仁 編劇



主題歌：少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物：謝阿嬌(謝雅琳飾)，許麗美(布偶)

△嬌上場，唱歌(調「青蚧仔嫂」)

嬌：(唱)別人ê阿君仔oe —— 是緣投仔桑，阮ê阿君仔oe —— iáu chhōe無人，青春花開真正súi m̄-thang 變成啊oe —— aū 花叢。

嬌：親愛ê觀眾朋友，大家koh ná iáu 無熟sāi leh 姑娘我姓謝，名阿嬌，lín講姓siā，阮南部講姓chiā啦。聽我ê名就知影姑娘我生做súi噹噹koh 嬌滴滴，今年二十.....，天壽，險仔講出來hō-lín知，人阮今年才十...十...十八歲niâ，本底想beh娶嫁leh，可惜tú著ê攏青仔叢，目chiu thoah窗，bē曉欣賞本姑娘ê美麗；講著美麗，我才想著，今日日是阮朋友麗美仔約我出來，ná會到ta² iáu bē來leh？

美：我早就來 tī chia leh 等你ah，講別人目chiu thoah窗，我看是你目chiu糊lah仔肉，大目新娘娘無看he灶。講你súi噹噹，嬌滴滴，家已po 卡bē臭chho，我聽tiōh起ka-léng-sún，若講我麗美仔súi噹噹koh嬌滴滴mā卡差不多。

嬌：笑破人ê khu-chih(くち)，kán會聽lih半句，你就親像hit lô駛車白停ê --欠人kah你漏氣啦！

美：くちは啥？

嬌：連che你to m̄知ō，くち就是嘴啦！有影笑破人ê嘴！

美：好ah 啦！咱瘦ná 牛leh犀牛照角，見面就tak！

嬌：你約我出來beh 創啥？

美：朋友代，久無見面，約出來phò 豆幾句仔kàm bē sái hī-ō？

嬌：Hō² 你當做朋友ò，我足感動leh，kan-na phò豆答嘴鼓，我無時間，卡失禮ho² h！

美：若講答嘴鼓，你是專業ê，我m̄敢kah 你答啦！

嬌：到ta² 你才知。

美：我想講beh 拜託你kā我引看有頭路bò 啦？

嬌：我tō 知leh，好khang ê，你kám 會chhoē我？

美：爰講he 傷感情ê話啦，小tàu 相kāng leh！

嬌：吃kah 七老八老ah，chhoē 啥頭路，嫁嫁leh卡規氣！

美：人我iáu 足幼齒leh，講我七老八老！

嬌：Ta²咱是國民學校全班ê，我煞m̄ 知你幾歲，koh 假就無sêng ah！

美：哈哈，漏氣ah hō² h，你m̄是講你才十八歲，安nih，我mā十八歲。

嬌：好ah啦！瘦牽ù我chia來，kap 你做同窗ê有夠衰！

美：我也m̄是菜市仔ê青菜，會tàng喝俗賣，講嫁就嫁，ká²-hiah 簡單，對象tī-toh？

嬌：阮阿叔iáu bē 娶，今年才四十外，青春少年koh tng leh 大，紹介hō² 你好bò？

美：你tang 時koh 有chit ê阿叔iáu bē娶？無，厝紹介一下mā 好啦！

嬌：話先講代seng，阮阿叔有一項條件o²！

美：四十外ah，我beh嫁就bē bái ah，koh開條件ò？無，講來鼻phang leh！

嬌：條件足簡單，若嫁伊tō 愛tháh 伊ê姓，『冠夫姓』啦！

美：我叫是啥物條件leh，che ná有啥啦..... 小等leh，lín阿叔kah你全款姓chia(謝)，我麗美仔姓許，我若嫁伊，soah爰做謝許麗美，你叫我麗美仔吃苦一世人，你leh kā我妝siáu ê！

嬌：講你khong to 無影leh，ná 會卡早你讀冊攏上尾名？

美：Siāng講上尾名，有夠phái²聽，人我是第一名，ú 後壁算起啦！人poáh 灌腸 mā 有poáh 大kah poáh細ê，若poáh細ê pí²-chi²上大；我後壁無人toè 我會tiōh！

嬌：Khong 人gâu辯話骨，ham慢讀冊kahu話屎！

美：無，你是jōa gâu讀冊，免龜笑雞無尾啦！

婿：人阮上chió iáu管你chit ê leh！

美：好ah啦，使所khut仔愈6愈息，mài相khoe ah，若有hit lô少年ê綠投仔桑，有車有厝，無sī大人管，無『不良嗜好』，有社會地位，有事業基礎，愛情專一，疼某體貼ê，小報一個hō·我啦！

婿：條件才安nih niâ hī-ò？

美：安nih就會sāi啦！上好koh身koâ* 百八以上，體重標準.....

婿：好ah啦，若有hit款人，我bē曉---自己要用不賣他人。有thang輪kàu你！我看iáu是kā你引看有頭路bō卡簡單啦！

美：我chhoē頭路ê條件mā真簡單neh！

婿：我替你講好bō？輕khó koh chē錢，上班時間免準時，頭家bē囉嗦，主管bē搭纏，一禮拜上班五工，tāk年攞有長假期。安nih tloh bō？

美：我無講你nā會攞知？Cheng差減講兩項niâ！

婿：啥？Koh有兩項ò？

美：你無講著『年終獎金』kah會tàng『出國考察』。

婿：真好！『再見』！（婿轉頭下台）

美：喂！喂！阿婿.....！條件若bē合，théng好koh講，nā會做伊cháu啦！

（笑聲—幕後）

Ending。



陳雷寫hō 桃園讀者聯誼會ê批

陳湘慧、李孟峰kap 桃園聯誼會ê朋友：

恭喜成立桃園台文通訊讀者聯誼會。雖然恁tī各聯誼會中算是khah oà* 出世ê，m̄ kú 恁四月份活動ê內容實在真豐富koh 實用，會使做以後阮ê模樣。我想各地聯誼會若用這款草根精神、運作方式，tī社會上ê影響會加幾倍倍，聯誼會ê活動也會緊緊擴大去。

恁kā『台文研習班』做一個活動ê重點。有ê聯誼會也是這款做法，阮真讚成。盼望會當kap 恁定定聯絡。

祝恁ê努力成功發展。



陳雷敬筆

03/26/94

德國洪崇榮來函

陳女士：你好！

第一遍看著「台文通訊」，真正感心有真chē 人為著台灣語白話文出力kap 打拚，阮 mā thêh hō tī chia ê 學生看，大家看kah真食力，萬事起頭難，mā 是按呢希望tī四月ê時陣組織台語班，做伏學kap 寫台語。

Tī德國chia，陳主顯牧師tī漢堡大學有開kap 台語有關ê課，趙有源牧師mā咧準備tī Bochum（波宏）大學開台語課。m̄知敢會使寄十份「台文通訊」hō 阮tī chia 推廣，盡阮個人一點心意。

另外，阮這陣是德國台灣同鄉會會長，今年阮想beh kā會務重點hē tī 台語ê推展。五月間，全德台灣同鄉會會員大會，阮有打算提案tī每人加交一筆錢來訂「台文通訊」。阮知影一份寄來德國ài台幣23 khò，算起來是無夠工錢，大會亦是通過提案，阮想你會使一道寄hō 阮，由阮chia koh 寄hō 會員。

第一道用台語寫批，希望你看看，看無mā請多包函。

祝平安快樂！

洪崇榮 敬上



台中曾正義來函

良光兄：

真歹勢tī台南ê文學營khah著我tī台中文化學院ê註冊kah一寡仔代誌攞無落去，soah 失去kah你見面ê團合。台文通訊ê二十九期koh 延一個月，所以hō 我感覺咱chiâ* 久無連絡，是m̄是你也chiá nī無聞呢？

昨日ê台語文學寫作研討會，彰化張聰敏先生有來，伊有講起你愛知影台中ê台語社會辦文學營ê代誌。三月二十五日ê理監事會有決議，tī八月初三到初六beh 舉辦，地點是台中大坑風景區ê「黎巴嫩山莊」，若講課程ê安排kah簡章猶未確定，你會使hām 林清祥社長抑是蕭興隆總幹事聯絡，佢應該會適當ê考慮。四月初八有一擺ê臨時理監事會，若有討論課程安排ê時陣，我希望會當提議良光兄有機會來kā大家做一個台文工作者ê心得分享。

最近我有收著一寡仔文章，作品攞真好，攞是誠懇來為台文寫作，但是發表機會真少。我有鼓勵你投稿，所以咱台文通訊應該積極來出刊，是是是啥物時陣會當考慮半月刊發行？

祝平安！



曾正義 敬上
3/28/94

李勤岸寫 hō A&M 同學會 批

世勳兄以及同學會 同學：大家好！

我是Hawaii台文讀者聯誼會 負責人李勤岸。我 bat tī九一年歡熱 時去過貴校參大家討論有關台語 kap 台語文學 代誌，對台灣同學會印象真深刻。

良光兄有 kā你 批 kap 縱貫線第二期 部分影印 hō 我，我看了真有感受，所以寫這張批 hō 你。就親像你批內底講，寫批儘量用台文，假使對方若是看無台文 mā會使用對照 方式來寫，其他 場合 mā會當儘量所用，hō 你 生活周圍 人慣習台文，比如我今年 賀年卡就用台文寫，閣拍字印出來。我發現羅馬字真好用，除了 e-mail內底我用羅馬字以外，我 英文冊以前若有單字註解攞用中文，chit-má 攞改用羅馬字，上課做筆記 mā是英文、羅馬字參 teh用，寫記事、日記攞用羅馬字，感覺真方便，真好勢。附一張 e-mail頂高印落來 批，以及二首最近寫好 詩 hō 你做參考。

阮Hawaii台文讀者聯誼會已經辦過四擺活動。台灣同學會閣teh 籌備中，真希望會通緊緊著來成立，閣會當學恁出台文 會訊（恁實在有夠進步，有可能是全世界第一份台文通訊 同學會訊）。才閣連絡！

祝順利！

李勤岸敬上

3/26/94



【語文動態】

* 長榮中學自頂學期開始已經成立台語社，由牧校蕭福道牧師指導，活動內容包括紹介俗語、歌謠、讀台文通訊 文章等，有30人參加。

* 史丹福大學應學生 要求，按後學期開始 beh開台

語班，目前當 teh招聘師資，聽講已經有六位研究生申請。加大 tī柏克萊這學期已經開始台語班，教材採用鄭良偉教授編，自立出版 台「台美雙語課本」 kap 「生活台語」。根據 Democratic Education 原則，tī美國加州若有夠額 學生要求學校開語言課，學校就有義務開課。

* 「台灣人，眾人騎，無人疼；咱大家，著覺醒，來相疼。」針對千島湖事件，李鎮源等發起「台灣人覺醒運動」，beh 用「咱是台灣人，是中國人」 理念來喚醒台灣人 國家民族意識。台灣人覺醒 第一步爰按尊重家己 母語文化做起。

* 台中有一間「小太陽幼稚園」採用台語、英語、中國話三語教學，得著真 chē家長 認同。

* 李登輝最近 tī接受「自由時報」專訪 時表示：「我70幾歲ah，按日人時代、「光復」，活到這陣，我深深體會著做一個台灣人 悲哀。日人時代講台語爰 hō 阿本仔 tī日中晝罰跪，「光復」了後 mā相全，阮困憲文、阮新婦月雲也 bat（講台語） hō 人（國民黨）掛「狗牌仔」。李登輝 tī縣市長選舉 時自稱是國民黨「老店新開」 新頭家，是知這位親身體會著台語受外來政權迫害 台灣人總統 對強 beh 滅種 台灣母語有啥物 語言政策。疼台灣 人攞teh期待。

* 全民電台「合法化」了後面臨著新 挑戰——包括以後 節目爰受著新聞局 審核 kap 廣電法規定 限制。針對「台語節目不得超過百分之三十」這種無合理 規定，全民電台表示絕對無法度接受。目前全民電台暫時停播，按算六月重新試播，新 頻道是「FM 98.1」，發射功率三千瓦，大台北地區攞收會著，24 點鐘放送。

* 目前台灣各地有幾佰台「地下」電台：北部有 a. FM 91.1「寶島新聲」、b. FM90.5「綠色和平」、c. FM 89.5「台灣之聲」，南部有 FM90.7「南台灣之聲」，這幾間無向國民黨登記 台「地下」廣播電台各有個 特色 kap 死忠 聽眾，語言大部分用台語，mā注重族群、婦女、文化節目 規劃，新聞局長胡志強講：『現在任何政治意見在媒體上都可以自由表達，非法就是非法，希望他們立刻停止非法的播音，否則我一定依法處理』，chia 電台完全無禁忌 言論空間已經 hō 國民黨 chiā 頭殼疼，有一寡聽友 beh 組成自衛

隊護衛電台，m̄ hō 國民黨取締，氣氛真緊張。鄭南榕為爭取「百分之百」言論自由自焚五週年已經過ah，台灣目前敢有百分之百 ê 言論自由？

* 台文通訊社製作 ê 「春風歌聲」節目 tī 每禮拜一及拜三暗時 10 點到 11 點 FM91.1 寶島新聲電台放送，專門紹介台語文學作品，到目前為止已經有讀過陳雷 ê 「阿春無罪」、「美麗樟腦林」、「大頭兵黃明良」、「飛車女」、「出國這項代誌」，chit-mā 當 teh 讀「李石頭 ê 古怪病」。每一擺攏有配背景音樂 koh 有 toè 劇情變化選台語老歌放送。

* 客家文化講座五月份繼續 tī 台大校友會館三樓 A 室舉行，5/12 尹章義講「客家台北開拓史」，5/26 羅能平、范揚松講「台灣客家人 ê 企業觀念」，上尾是六月初九「客家人 tī 台灣」座談會。TEL: 02-2035124 黃恆秋。

* FM91.1 tī 拜一到拜六暗時七點到八點有「客家人時間」ê 節目，歡迎收聽。

* 民進黨中央黨部 tī 五月 beh 分區舉辦文化會議，分別 tī 新竹/台南/花蓮舉行，邀請專家、學者來研討；其中新竹部份 beh 針對客家文化來討論。

* 萊菊蘭服務處客話班五月有 beh 繼續開班，歡迎報名，TEL: 02-7131525 邱美緣小姐。另外，台北東門教會 tī 每禮拜日下晡 mā 有客話教學，TEL: 02-3513589。

* 台文通訊社台語班第五期 tī 五月開課，課程包括：詞彙分析、俗語、歌謠史、羅馬字學習、台文讀寫等。二個月一期，每禮拜一節二點鐘，會繼續開課，歡迎報名。

* 台大台語文社最近有做一領運動衫，胸前印陳雷 ê 詩句——踏著是青青 ê 土地，希望是永遠 ê 故鄉——閣畫水牛 kap 白鴿鷺，若想 beh 買，會當拍電話：02-3630231 轉 3129 台語文社。一領義賣價三百筭。

* 淡江大學第三屆台灣語文系列比賽由淡江台語文社/客家社主辦(徵文部份 kap 學生台灣語文促進會合辦)，項目有：創作歌、歌唱、演講、徵文、話虎 lān，分 Hō-16、客家、原住民三組，除了徵文、創作歌愛事先交作品以外，其他項目定 5/21 (拜六) 下晡比賽，5/28 頒獎。詳情請問 TEL: 02-6235509 鄭吉棠，淡水郵政 1-111 號信箱。

* 台灣教師聯盟最近印製一本中學音樂科台灣歌謠補

充教材(Hō-16話)，tūi 民謠 kap 早期創作歌曲到現代新歌攏有收，按算 beh 送 hō 各中學 kap 中小學老師。

* 高雄紅木展合唱團指揮陳武雄有出版本土歌謠合唱曲集第一集，收錄現代作家包括林武憲/鄭炯明/陳明仁/王哲輝等作品。

* 台文通訊桃園聯誼會五月初六 tī 桃園市中正路 586 號「一茶一坐茶藝館」舉行，邀請學生台灣語文促進會會長盧誕春參加。TEL: 03-3370982 聯絡人：陳湘慧小姐。

* 台文通訊社製作 ê 台語文學有聲雜誌第四集「苦 lēng 若開花」、第五集「聽雨」已經出版，歡迎來買，一集 200 khō，若做訂戶是六集 1000，郵政劃撥號碼 16530211 陳豐惠。

* 台文通訊陳明仁 kap 陳豐惠受邀請講演：4/23 佳冬農校紹介台灣歌謠史；4/27 淡江大學紹介台灣歌；5/7 北投教會青年團契紹介白話字；5/10 板橋南區扶輪社講台語文學；5/19 交通大學梅竹園契紹介台灣歌謠。

* 雲林宜梧教會杜謙遜牧師攏用漢字 kap 羅馬字合用 ê 方式寫週報/講稿。北美幾間教會 mā 有使用漢羅白話文週報。

* 台語文學寫作研討會 4/24 舉行月例聚會，逐擺攏有交作品 ê 包括：楊照陽/張聰敏/張春風/張秀鑾/曾正義等，其他丁鳳珍/周東和/楊允言 mā 真拍拚 teh 寫，beh 參加請拍電話 04-2787256/2300345，聯絡曾正義。

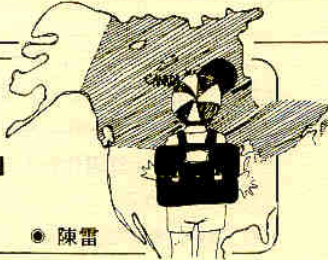
* 台大台語文社 beh tī 7 月 12 到 15 舉辦「第二屆全國高中生台語生活營」，地點 tī 「新店花園新城女童軍訓練中心」，主題有族群關係/張炎憲、歌謠/莊永明、文學/林雙不、台語文/吳秀麗、民俗/林茂賢、俗語/洪惟仁。名額限 50 名。報名通信地址是：台北市北投郵政 6-44 號盧怡國，電話：02-922-8818 林小姐，歡迎家長鼓勵仔來報名。

* 台文通訊台灣總聯絡處 5 月初一搬厝，電話改做：02-357-6388，FAX 改做 02-357-6401，通信地址暫時無改。

* FIDO BBS 中文報紙資訊站 "1:103/970" 有 post 台文通訊 ê 文章，利用 P.C. Modem 就會當讀，有 kap 台灣 FIDO 聯線，聯絡人 Joe Hsu，25225 Birch Grove, Lake Forest, CA 92630 Tel: 714-380-3953.

按「洛神」 看「台灣本位」 的心理建設

● 陳雷



最近烏白新聞周刊有用幾倍頁面介紹台語電視節目、台語商業廣告、台語歌曲kap 台語文發展ê 狀況，其中對新演出ê 台語電視連續劇「洛神」有真肯定ê 批評。

台語電視節目長期以來受著計劃性ê 嚴重ê 壓制kap 醜化，chit-má 有這款ê 發展，自然會 hō 人感覺是肯定ê 進步。但是若用「洛神」做例，詳細kā 分析起來，我想真正會當 hō 咱肯定ê，只是台語節目 tī 黃金時段播送這點 niā niā。其他方面，比如品質提高、製作費增加、台語發音種種，表面看來是「本土化」ê 好事、大事，實際上，減彩是否定ê 成分比肯定ê 成分卡重，是按怎講？

台視開幾佰千萬ê 製作費用，用四十外節ê 黃金時段放送「洛神」，內容是啥？是真久以前中國封建皇宮內面一件是是非非鼻屎大ê 小事，kap 現此時咱ê 社會完全無關係。或者有人會講，這是純娛樂性ê 物件，『未可厚非』，但是台視ê 用意kap 「洛神」播送ê 效果敢是「純娛樂性」niā niā？當然 ̄ 是。真久以來，台灣電視劇ê 內容，khah 做擬是中國ê 物件，台灣ê 物件 ̄ 是醜化歪化，就是無存在，kap 咱 tī 學校內讀ê 地理、歷史內容相全。用意是beh 用這款下意識ê 心理操作，hō 台灣人看bē 著家己，雙做kan-na會曉o-lō 咱ê 壓迫者、糟蹋者ê 中國，甚至進一步產生錯誤ê 認同，這就是「洛神」這款節目看久看chē 了ê 效果。這款節目chit-má 用台語發音兼歌a 戲「本土化」ê 化裝出現，koh khah hō 觀眾看bē 出伊ê 用意，koh khah 容易接受伊ê 影響，所以我想，「洛神」演出愈成功，觀眾愈chē，愈是負面ê 事。

咱beh 講「本土化」這個物件，無論政治、軍事、語文、藝術、科技種種，上基本是「台灣本位、台灣本体、台灣優先」這個觀念kap 心態。「洛神」這型ê 「本土化」是用「台灣」ê 化裝面來加強「中國本位、中國本体」ê 心態，事實是「有khah 輸無」ê

代誌。

咱若比較「洛神」kap 一般台語歌曲ê 境界，就會當看出這點ê 差別。我想 tī chit-má 台灣人所有ê 文化活動內面，上界有主体性ê 就是台語歌曲，內容kap 感情攏是正正台灣人ê，你敢 bat 聽過台語歌曲 beh 唱黃河ê 水天頂來？或者「曹植失戀，甄宓淹水死」ê 代誌？台語歌曲一直攏是咱台灣人認同心態上堅強ê 範圍，對「台灣本位」ê 心理建設功勞真大。寫到chia，我想起烏白新聞內面報導ê 一段關於文夏ê 故事：文夏一生寫一千二百首台語歌曲，其中 hō 人禁唱ê 有一千一百五十首，國民黨政府甚至將伊ê 禁歌改做「國語」kap 「國語內容」了後，thèh 來利用koh 唱。這外來政權phái 是phái，毒是毒，koh ̄ 是愁，事實文夏會使講是咱台灣人ê 「真正英雄真蕃薯」！

咱若beh 做主人，一定愛有「台灣為主」ê 想法kap 心態，用台灣做中心，做出發點，做優先來考慮咱ê 政治、軍事、藝術、語文、科技種種。比如講，tī 台語文使用方面，咱若認為有ê 字用拼音卡方便，技術上卡合理，應用上卡有適應性、將來性，咱就愛有自信去拍破中國漢字ê 限制，採用拼音字，̄ 通因為漢字是「中國幾佰千年傳統ê 文化」，死守漢字，用真chē 心神、時間，去chhoē、去製做漢字，tī 四角字ê 鐵kho 內面séh-lin-long。結局為中國漢字「殉情」到底（王育德先生ê 話），無因無的[ték]，食虧ê 是台灣文字、文化ê 前途。

婚禮ê 祝福

原刊ti 宇宙光

「另一半的追尋」

● 曉風作 春林譯



主啊！求你教示阮：啥物是婚姻？

Hō 婚姻無成做kan-na是新娘手中豔麗ê 玫瑰花。因為阮兩個人一世人，hiah 久ê 寬容kap 關懷比玫瑰花闊卡sú ！

Hō 婚姻 ̄ niā kan-na是高貴燦爛ê 鑽石，潔白ê 紗。因為滿溢ê 疼及純潔ê 心跡[jiah]闊卡寶貴。

主啊！阮ê-tàng用最簡單ê 誓約，tī 婚禮頂，下[hē] 遙遠ê 咒誓[chìu-chōa]。

但是只有阮做伙將阮ê手交tī你ê手中，阮才會得通互相gīm得閣卡ân。

只有阮做伙將眼光投向你ê十字架，阮才ē-tàng互相用深情相看。

主啊！阮無beh祈求堂皇ê高廈大樓，求你賜hō·阮互相成做tī地上ê天堂。

阮無祈求過頭ê財富，求你hō·阮成做互相生命中ê至寶。

Hō·這個新家庭成做你ê新燈塔，來照光你愛阮照光ê所在。

到有一日，主啊！當阮年老ê時，阮猶久會講：

「感謝你！因為你完成了阮，並且hō·阮tī互相完成ê中間，完成了阮家己。」



今仔日是禮拜，雖然是歇暱日，會使晒卡 oà·，
m-kū抑是ài緊起來啊，咱攏beh做伙來lim一杯咖啡，
輕輕鬆鬆來品味伊ê醇芳，kā一禮拜ê忝攏消化去。
小等ê，媽媽tī灶腳煎雙卵仁ê荷包，he是恁上愛
食ê，小弟磨咖啡粉，哥哥來煮咖啡，我來去kā pùn
-sō倒掉，等我轉來，一頓無全款ê早餐就是咱
"beautiful Sunday" ê開始。

咱ē-chai-á limê咖啡是用上好ê豆仔煮ê，世
界ê人攏愛伊，伊出產tī Middle American ê Blue
Mountain，啥人知影是叨一個國家？恁tī學校讀ê地
理講是「牙買加」，敢m是？He是中文名，英文名
beh按怎講？咱台文名beh按怎寫？希望有一日恁攏
會捌。哥哥是高年級ê國中生，台文ê書寫法，我mā
有kā恁教，你若會曉，我sūi賞你100 khō·。咖啡好
lim無？媽媽beh攏一杯，弟弟驚苦，一杯攏lim
煨完，有夠無水準，tī美國若煨曉lim咖啡是.....beh
按怎講！

食了，咱攏來去peh山，好無？抑是恁有卡好ê
計劃。媽媽真贊成，peh山會當消瘦，是減肥ê好方
法，伊上驚身材去hō走精去。哥哥kap弟弟kā恁
新布鞋théh來穿，hit款"air gasket"ê，穿來peh

山，一定行著真好走。一雙2000 khō·，實在有夠貴，
恁老爸買著心肝痛tiuh tiuh，二個囡仔kā新ê布鞋
moh leh笑。

台中大坑山是親像台北ê草山，尤其氣候kah交
通攏比台北卡好，伊出名ê登山步道，這陣已經有七
條，歇暱日足濟人攏去hia peh山，行路；山m是真
koân，風景是普通普通，卻是人氣真旺，山氣真靈，
阮êchiâ·濟好朋友攏m免約，就會相tú著。我kā
牽手êkap囡仔講，若ioh著遇著ê朋友，我kā伊中
晝請咱食牛排，che是咱攏真siâu-念伊ê代價。



Hòló Tâibûn HOT

電腦Níngthé發展協調點

Chit-mai準備beh協調ê目標：

1. 編寫下腳ê目錄：

- ♥台灣國內外Hòló TâibûnNíngthéê人才(財)資源
- ♥這家人材資源有關TâibûnNíngthéê專長，kah現
chu時teh進行ê計劃，抑是有想beh進行ê計劃
(有無經費攏算在內)：台文kah市面上視窗
Níngthé(雙橋、漢字視窗).....。

2. 定期修正、分發這ê目錄(包括tī台文通訊頂高 定期kah讀者分享一寡TâibûnNíngthéê消息)。

3. Tī台文通訊頂高、編輯一êTâibûnNíngthéê園地，hō逐 家有所在來討論TâibûnNíngthéê今仔日、明仔chai。

4. Internet E-mailê程序kahTâibûnNíngthéê高速公路(Tâibûn Information Superhighway)ê構想。

發起人：米國南加州：蘇芝萌(310) 512-4129(日時)，
542-7788(暗時)，(310) 618-1580(FAX)，Internet住所
JemengSoh@aol.com/ 黃建榮(310) 860-2675(暗時)，
Internet住所holotaiibun@aol.com. 住所22115 S. Vermont
Ave., Torrance, CA 90502/米國密州：吳宗信(313) 747-
8940(暗時/FAX)

Tâibûn Níngthé tī今仔日ê角色、kū-na是一台車êlan-jin。
因為足濟有眼光、有使命感ê人材teh打拚，Tâibûn這
條路愈來愈闊、愈好行。咱toh是beh運用逐家ê專長、
théh今仔日ê科技來改善、來創新這êlan-jinê技術。來
做beh對今仔日到將來ê橋樑。有趣味ê朋友、逐家門相
報，kā資料、人名、住所寄hō阮。

HOT HOT HOT

十字路口

●吳國禎

彼日下晡
 tī tú 放學 ê 十字路口
 訓導主任走來搭我 ê kha-chia-phia*
 『國禎，要不要入黨？』

下晡
 tī 金國飯店台文通訊讀友會裡
 阿仁兄走來搭我 ê kha-chia-phia*
 「國禎！」「阿仁兄！」

我想著彼日下晡
 tī 十字路口

彼日下晡
 tī 冊桌 a 頭前
 彼本「拒絕聯考 ê 小子」
 phia* tī 桌 a 頂
 伊若親像teh iát 手

下晡
 tī 補習街 ê 十字路口
 補習班 ê 看板
 閃閃爍爍

親像驚我去 hō 聯考拒絕
 伊 mā teh iát 手
 tī 十字路口
 我想著彼日下晡

國民黨 ê 白日頭
 民進黨 ê 綠十字
 旗 a 頂 ê 台灣



khia tī 十字路口
 閃閃爍爍 ê 彼條街
 phia* tī 桌頂 ê 彼本冊
 khangpang 腳 ê 我
 mā khia. tī 十字路口
 一一寫 tī 離大學聯考 114 工 ê 時
 吳國禎 楊梅高中三年 ê 學生，今年保送台大中文系



●張學謙

阿爸 ê 魚缸



大漢的
 囡仔親像流浪
 tī 大海的魚仔。豈是
 小小的魚網會使捆縛的。
 阮 beh 漂洋過海。走 choē 阮
 的自由。阮愛有五湖四海的自由。
 阿爸的魚缸親像一個網。ka 阮一網打盡。
 小小的魚缸。有你的目屎做鹹水。互阮有 tī 海裡
 的空氣。小小的魚缸 teh kā 阮講：「疼恁是
 無自由的。是一世人的希望」Tī 夢中。我
 化身做魚。靈聖的媽祖引恁我。
 Uì 太平洋的這旁
 Sū a Sū
 Sū 轉去美麗島
 向阿爸講一聲：生日快樂！



附記：
 阮阿爸愛飼魚。一個小小的魚缸有阮規家庭的成員：
 有阮大兄。大嫂。有大姊。二姊。姊夫。有個的囡兒。有
 我閩有阮小弟。阿爸不時 teh 照顧這個小小的魚缸。
 數念出門在外的囡仔。今年的媽祖生抵好是阮老爸
 六十歲大壽的日子。人閩 tī 國外求學無法度轉去
 台灣祝壽。寫這首詩來表達我的思念及祝福。

台文通訊

Taiwanese Writing Froum
 22115 S. Vermont Ave.
 Torrance, CA 90502, U.S.A.
 FAX: (310) 618-1580

對撥帳號: 16530211 陳夏惠
 TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401

台北市和平東路一段200號10樓



印刷品

